



Treaty Series No. 14 (1947)

# TRADE AGREEMENT

between the Government of the United Kingdom  
(acting on behalf of His Highness the Sheikh of Koweit)  
and the Government of Saudi Arabia

Jedda, 20th April, 1942

[Ratifications exchanged at Jedda, 1st May, 1943]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs  
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON  
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

TWOPENCE NET

Cmd. 7065

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE SHEIKHDOM OF KOWEIT  
AND THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA

*Jedda, 20th April, 1942*

[Ratifications exchanged at Jedda, 1st May, 1943]

THE Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called the Government of the United Kingdom), acting on behalf of His Highness the Sheikh of Koweit, of the one part, and the Government of Saudi Arabia, of the other part, being desirous of concluding an Agreement to regulate trade between Koweit and Saudi Arabia, have appointed as their Representatives for this purpose:—

The Government of the United Kingdom :

Francis Hugh William Stonehewer-Bird, C.M.G., O.B.E., His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in the Kingdom of Saudi Arabia;

The Government of Saudi Arabia :

His Excellency Sheikh Yusuf Yasin, Head of the Political Section and Private Secretary to His Majesty the King of Saudi Arabia; who, having examined their credentials and found them to be in good and due form, have agreed as follows:—

ARTICLE 1

1. All goods which leave Koweit territory for Saudi Arabia by land or sea must be accompanied by a person carrying a manifest. In case of goods sent by land:—

- (a) they must be sent by caravan, and any person carrying goods from Koweit territory who is not with a caravan shall be regarded as a smuggler, even if he has a manifest;
- (b) the caravan must call at that one of the points in Saudi Arabia mentioned in Article 7 below, which is specified in the manifest;
- (c) the person carrying the manifest must also have with him a list showing the names of the persons in the caravan and the number of camels;
- (d) the person carrying the manifest shall report to the officials appointed for that purpose first at the Koweit point and then at the Saudi Arabian point specified in the manifest.

2. Persons entering Koweit territory from Saudi Arabia and leaving again with goods bought for their personal consumption, whether they are nomad or settled, must travel in parties and conform to the conditions laid down for commercial caravans.

3. A caravan shall consist of not less than one motor vehicle or three animals.

4. Goods which leave Koweit territory for Saudi Arabia by sea must be taken to the Saudi Arabian port specified in the manifest, and the person holding the manifest must report to the proper authorities at that port. The provisions about smuggling contained in the present regulations shall be applicable to goods transported by sea and to the persons transporting them.

## ARTICLE 2

The person responsible for a caravan or party such as is mentioned in Article 1 shall, before his departure with the caravan (or party) and with the goods from Koweit territory for Saudi Arabia, obtain a manifest from the Koweit Customs Department (Manifest Office) for all the goods destined for Saudi Arabia. This manifest must accompany the goods, and a copy of it shall be given to the Saudi Arabian Trade Agent in Koweit by the Koweit Customs Office before the caravan (or party) leaves Koweit territory, and a third copy of the manifest shall be kept in the Manifest Office. It is forbidden to take a quantity greater or less than that shown in the manifest or to go to any destination other than that mentioned in the manifest or by any route other than the ordinary one.

## ARTICLE 3

Should the merchant or owner of the goods choose to send part of the goods by motor car and part by camel, or by two caravans, or part by sea and part by land, a separate manifest must accompany each part.

## ARTICLE 4

Any person who is found within Koweit territory in possession of goods intended for export to Saudi Arabia and without a manifest shall be punished by confiscation of the goods, and any such person who has a manifest but is in possession of goods in excess of those shown in the manifest shall be punished by confiscation of the excess not shown in the manifest. In both cases he shall be liable to a fine.

## ARTICLE 5

Heads of caravans and holders of manifests must report to the nearest post any evasion or infraction of the provisions of this Agreement which comes to their knowledge. Otherwise they themselves shall be held responsible if the evasion or infraction comes to light.

## ARTICLE 6

The Customs officials of Koweit and of Saudi Arabia at the specified posts may communicate with one another in order to ensure mutual understanding and the common good as regards the application of the provisions of this Agreement.

## ARTICLE 7

The posts at which holders of manifests must report with their goods are as follows:—

*By land—*

*Koweit:* Koweit or Subaihiyah or Jahra.

*Saudi Arabia:* Al Qarya or Hafr.

*By sea—*

*Koweit:* Koweit port.

*Saudi Arabia:* Ras Tannura; Jubail, Qatif or Uqair;

and they must go to these centres direct and by the usual route.

## ARTICLE 8

If any goods destined for Saudi Arabia are found to have left Koweit territory, whether by land or sea, without the foregoing provisions having been complied with, such goods shall be considered contraband, and together with the means of transport, shall be liable to confiscation; moreover, any

person whatsoever who infringes or who attempts to evade or circumvent these provisions shall be liable to punishment by imprisonment, or fine, or both.

ARTICLE 9.

Any national of either of the two Governments may enter the territory of the other for "musabala" or for any other lawful purpose not specified in this article without obtaining permission from the other beforehand. But a Saudi Arabian national shall carry a document issued by the competent authority in his own country establishing his identity and authorising him to make the proposed journey, and the Koweit authorities shall inform the Saudi Arabian Agent in Koweit of the names and tribes of persons arriving and of the articles they carry away from Koweit.

ARTICLE 10

This Agreement has been drawn up in duplicate in the English and Arabic languages, both texts having equal force. Instruments of ratification shall be exchanged by the two Contracting Parties as soon as possible. It shall come into force as from the date of the exchange of the instruments of ratification and shall be valid for a period of five years from that date.

If neither of the two Contracting Parties gives notice to the other Party six months before the expiry of the said period of five years that it wishes to terminate or amend the Agreement, it shall remain in force and shall not be held to have terminated until six months have elapsed from the day on which one Party shall have given notice to the other Party of its wish to terminate or amend the Agreement.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Jedda the twentieth day of April, 1942, corresponding to the fourth day of the month of Rabi' al Thani in the year 1361 of the Hijra.

For the Government of the United Kingdom:

F. H. W. STONEHEWER-BIRD.

For the Government of Saudi Arabia:

YUSUF YASIN.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الاتفاقية التجارية

بين

مملكة الكويت

وبين

المملكة العربية السعودية

حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلنده السمتة هنا فيما يلي ( حكومة المملكة المتحدة ) بالنيابة عن سمو شيخ الكويت من جهة  
وحكومة المملكة العربية السعودية من جهة أخرى .  
نظراً لرغبتها في عقد اتفاقية لتنظيم التجارة بين الكويت والمملكة العربية السعودية فقد عينا  
عنها مندوبيها لهذا الغرض .

عن حكومة المملكة المتحدة نيابة عن حضرة صاحب السمو شيخ الكويت

المستر فرنسيس هيو ويليام استون هيبور بيردس . م . ج . او . ب . اى .

الوزير المفوض والمندوب فوق المادة لحضرة صاحب الجلالة البريطانية بحجده

وعن حكومة المملكة العربية السعودية

حضرة صاحب السعادة الشيخ يوسف ياسين

رئيس الشعبة السياسية والسكرتير الخاص لجلالة الملك

الذين بعد ان اطلع كل منهما على اوراق تفويض الآخر ووجداها مطابقة للأصول اتفقا على ما يأتى :-

المادة الاولى

- 1 - جميع البضائع التي تخرج من الكويت الى البلاد العربية السعودية براً أو بحراً ينبغي أن تكون مصحوبة بشخص يحمل منافست وفي حالة البضائع التي ترسل براً .
- 1 - يجب أن يكون ارسالها بقافلة وعلى ذلك فكل من يحمل البضائع من الكويت ولم يكن داخلها في القافلة فيعتبر مهرباً ولو كان معه منافست .

ب - يجب أن تمر القافلة من احدى النقاط المذكورة أدناه في المادة السابعة من البلاد العربية السعودية الميمنة في المنافست .

ج - يجب على الشخص الذى يحمل المنافست أن يحمل معه ايضا كشافاً ميئنا به اسماء افراد القافلة وعدد الجمال .

د - على الشخص الذى يحمل المنافست أن يبلغ الموظفين الميئين لذلك الغرض في نقطة الكويت أو لاثم في النقطة العربية السعودية المذكورة بالمنافست ثانيا .

٢ - الاشخاص الذين يدخلون الكويت من المملكة العربية السعودية ويخرجون منها يبصائع شتراة لاستعمالهم الذاتى سواء كانوا من البادية أو الحاضرة يجب أن يسافروا جماعات وأن يعملوا بموجب الشروط المدونة بشأن القوافل اتجارية .

٣ - ان القافلة يقتضى أن لا تكون أقل من سيارة واحدة أو ثلاث دواب

٤ - ان البضائع التى تخرج من الكويت الى البلاد العربية السعودية بحراً يجب أن تؤخذ الى الميناء العربية السعودية الميمنة في المنافست وعلى الشخص الحامل للمنافست أن يراجع السلطات صاحبة الاختصاص فى ذلك الميناء . ان الاحكام الخاصة بالتهريب المدونة فى هذا النظام تنطبق على البضائع التى تنقل بحرا وعلى الاشخاص الذين يتقلونها .

#### المادة الثانية

على الشخص الذى سيكون مسؤولاً عن القافلة أو الجماعة المشار اليها بالمادة الاولى قبل خروجه مع القافلة ( أو الجماعة ) بالبضاعة الى البلاد العربية السعودية من الكويت ان يحصل على ما يفتست عن كافة البضائع المنقولة الى البلاد العربية السعودية من ادارة كرك الكويت ( مكتب المانيفست ) ويجب أن يكون ذلك المانيفست منقولاً بصحبة البضاعة مع اعطاء صورة منه الى الوكيل التجارى العربى السعودى بالكويت من قبل مكتب كرك الكويت وذلك قبل أن تغادر القافلة ( أو الجماعة ) الكويت وأن تحفظ صورة ثلاثة من ذلك المانيفست فى مكتب المانيفست نفسه ومن المنوع اخذ كزية أكثر أو اقل مما هو ميئ بالمانيفست أو الذهاب الى أى مكان خلاف المذكور فى المانيفست وبأى طريق خلاف الطريق المتاد .

## المادة الثالثة

إذا اختار التاجر أو صاحب البضاعة أن يرسل جزءاً من البضاعة بالسيارة وجزءاً بالجمال أو في قافلتين أو بعضها بالبحر وبعضها بالبر فينبئ أن يكون مع كل قسم ما نيفست منفصلاً .

## المادة الرابعة

أى شخص يوجد في أراضي الكويت ومعه بضاعة بقصد تصديرها الى البلاد العربية السعودية وليس معها ما نيفست يعاقب بمصادرة البضائع وأى شخص لديه ما نيفست ولكن معه بضائع زيادة عما هو مبيح في المانيفست فيعاقب بمصادرة الكمية الزائدة جما هو مبيح في المانيفست وفي كلتا الحالتين فإنه يكون ممرضاً للجزء التقدى .

## المادة الخامسة

على رؤساء القوافل وحملة المانيفست أن يبلغوا لأقرب مركز أى مراوغة أو مخالفة لأحكام هذه الاتفاقية مما يصل الى علمهم والا فانهم يكونون مسؤولين أيضاً عندما تكتشف المراوغة أو المخالفة .

## المادة السادسة

يجوز لمستخدمى الكبارك الكويتية والعربية السعودية في المراكز المينة أن يتراسلوا مع بعضهم البعض لتأمين التفاهم والمنفعة المشتركة بشأن تطبيق احكام هذه الاتفاقية .

## المادة السابعة

ان المراكز التى يتحتم على حملة المانيفست مع بضائهم مراجعتها هى كما يأتى :

١ - بالبر

الكويت - الكويت أو الصبيحية أو الجهره

البلاد العربية السعودية - قرية أو الحفر

٢ - أما بالبحر

الكويت -- ميناء الكويت

البلاد العربية السعودية - رأس تنورة، الجبيل، القطيف، المقير

ويجب أن يسيروا الى تلك المراكز بالطريق الاعتيادى رأساً .

## المادة الثامنة

متى تبين أن بضاعة منقولة إلى البلاد العربية السعودية من الكويت برّاً كان ذلك أو بحراً بدون مراعات الانظمة المتقدمة اعلاه تعتبر مهربة وتصادر مع وسائل تقاها وكذلك كل من يخالف أو يحاول أن يتخلص أو يتخادع خلافا لهذه الانظمة سيعاقب بالحبس أو بالغرامة أو بكليهما .

## المادة التاسعة

يسمح لأي شخص من رعايا احدى الحكومتين بالدخول في بلاد الحكومة الاخرى لغرض المسابله أو أى غرض آخر مشروع لم ينص عليه في هذه المادة بدون الحصول على اذن سابق من الحكومة الاخرى وعلى رعايا المملكة العربية السعودية الذين يقصدون الكويت ان يحملوا ورقة صادرة من الجهة المختصة في بلادهم تثبت شخصيتهم وترخص لهم بالرحلة التي يزعمونها وعلى السلطات الكويتية ان تخبر وكيل المملكة العربية السعودية بالكويت باسماء الاشخاص والمشار التي ينتمون اليها وانواع ما يحملون من الكويت.

## المادة العاشرة

حررت هذه الاتفاقية باللغتين العربية والانكليزية وللنصين قيمة رسمية واحدة ويجرى تبادل نسخ ابرامها من قبل الفريقين المتعاقدين بأسرع ما يمكن وتعتبر نافذة إعتباراً من تاريخ تبادل وثائق الأبرام الى نهاية خمس سنوات ابتداء من ذلك التاريخ وان لم يظن أحد الفريقين المتعاقدين الفريق الآخر قبل انتهاء السنوات الخمس بستة أشهر انه يريد ابطالها أو تعديلها تبقى نافذة ولا تعتبر باطلة الا بعد مضي ستة أشهر من اليوم الذي يعان فيه أحد الفريقين للفريق الآخر رغبته في ابطالها أو تعديلها .

حررت في جدة في يوم الاثنين الرابع من ربيع الثالث سنة واحد وستين بعد الثلاثمائة والألف الموافق عشرين ابريل سنة اثنان واربعين بعد التسعمائة والألف .

مندوب

حكومة المملكة المتحدة

نيابة عن مشيخة الكويت

F.H.W. Stonehewer Bird.

مندوب

حكومة المملكة العربية السعودية

يوسف ياسين